

Hallo liebe Gebärdensprachdolmetscher,

wir freuen uns sehr, diese Fortbildung unter Leitung von **Frau Andrea Schaffers** anbieten zu können:

Thema: Simultandolmetschen – Voicen II

- Wann:** Samstag, 08. Dezember 2012
Sonntag, 09. Dezember 2012
- Zeit:** Samstag: 10:00 – 17:30 Uhr, 8 UE
Sonntag: 08:30 – 15:45 Uhr, 8 UE
- Ort:** GIB-BLWG, Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1,
Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg
- Fortbildungspunkte:** 20

Inhalt:

Voicen auf gehobenem Niveau soll der Inhalt dieser Weiterbildung sein. Wir werden mit anspruchsvollen Ausgangstexten (DGS Materialien in Originaltempo zu ganz verschiedenen Themen) arbeiten und verfolgen das Ziel genauso anspruchsvoll formulierte Translate zu erstellen. Bitte Diktiergeräte und Toncassetten und Ohrstöpsel mitbringen. (Andrea Schaffers)

Zur Dozentin:

Seit 1985 Dolmetschtätigkeit, 1989 Hochschulabschluss und Anfang der Mitarbeit im Institut für Deutsche Gebärdensprache. Seit 1992 Konzeptionierung des Studiengangs Gebärdensprachdolmetschen an der Universität Hamburg. 1993 – 95 Lehrtätigkeit im Modellversuch, seit 1995 Lehrtätigkeit im nunmehr etablierten Studiengang. Weitere Lehrtätigkeit als Gastdozentin im Europakolleg (Ausbildung von Konferenzdolmetschen der Europäischen Gemeinschaft), bei UNITRAIN (akademische Weiterbildung für Gerichtsdolmetscherinnen), seit mehreren Jahren in der berufsbegleitenden Dolmetscherausbildung in Zwickau, im Modellversuch zur Dolmetscherausbildung in Köln (MoVesDo), seit mehreren Jahren auf den Weiterbildung der LAG Bayern und im Auftrag der EUD (European Union of the Deaf) im Rahmen von Dolmetscherweiterbildungen in Marbella (Spanien) und Budapest (Ungarn). Seit 1991 – 1995 Weiterbildungs-beauftragte des BGSD (Berufsverband der Gebärdensprach-dolmetscherinnen Deutschland). Seit 1991 Bundesreferentin für



Gebärdensprachdolmetschen im BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) und Referentin für Gebärdensprachdolmetschen, auch später im ADÜ Nord (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer Norddeutschlands). Gründungsmitglied des EFSLI (European Forum of Sign Language Interpreters). Dort Vorstandstätigkeit von 1992 – 1996. Bis 1998 im Fachausschuss Dolmetschen im Gehörlosenverband Hamburg tätig und seit mehreren Jahren Mitarbeit im Fachausschuss für Gebärdensprache und Dolmetschen im DGB, sowie im Experts Network on Interpreting des Weltverbandes der Gehörlosen (WFD).

Schwerpunkte:

Translationswissenschaft

Dolmetschtechniken:

- Gedächtnistraining
- Verarbeitungen zum Voicen
- Von Blatt übersetzen
- Konsektivdolmetschen
- Simultandolmetschen

Teilnahmegebühr:

190,00 Euro für ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB- Gebärdensprachdolmetscherausbildung und für Mitglieder des BGSD Bayern

220,00 Euro für alle anderen

Bitte schriftlich anmelden und erst bei Bestätigung vom GIB überweisen.

Anmeldeschluss: Montag, 05. November 2012

Anmeldung bitte nur mit beigefügtem Anmeldeformular per Post, Fax oder E-Mail.

Anmeldung beim GIB:

Ansprechpartnerin: Stefanie Frisch
Mittelstandszentrum TA, Fürther Str. 212, Gebäude B1.1, 90429 Nürnberg
Fax: 0911/ 120 765 44 Email: stefanie.frisch@giby.de
Internet: www.giby.de

Anmeldung zur Fortbildung

„Simultandolmetschen – Voicen II“

Wann:	Samstag, 08.12.2012, 10:00 – 17:30 Uhr Sonntag, 09.12.2012, 08:30 – 15:45 Uhr	16 UE
Wo:	GIB-BLWG, Mittelstandszentrum TA Gebäude B1.1, Fürther Str. 212, 90429 Nürnberg	
Dozentin:	Andrea Schaffers	
Teilnahmegebühr (zutreffendes bitte ankreuzen, erst nach Bestätigung durch das GIB überweisen!):	<input type="checkbox"/> 190,00 Euro ehemalige und aktuelle Teilnehmer der GIB-Gebärdensprachdolmetscherausbildung und Mitglieder des BGSD Bayern <input type="checkbox"/> 220,00 Euro für alle anderen	
Kursnummer:	GSDVoicenII1212	

Hiermit melde ich mich verbindlich für die oben genannte Fortbildung an. Mit den unten stehenden Zahlungs- und Stornobedingungen erkläre ich mich einverstanden:

Vor- und Nachname:			
Straße und Hausnummer:			
PLZ und Ort:			
Tel.:	<input type="checkbox"/> privat: <input style="width: 100px;" type="text"/>	<input type="checkbox"/> geschäftlich: <input style="width: 100px;" type="text"/>	Bitte Bevorzugtes ankreuzen
Fax:	<input type="checkbox"/> privat: <input style="width: 100px;" type="text"/>	<input type="checkbox"/> geschäftlich: <input style="width: 100px;" type="text"/>	
Mobil:	<input type="checkbox"/> privat: <input style="width: 100px;" type="text"/>	<input type="checkbox"/> geschäftlich: <input style="width: 100px;" type="text"/>	
E-Mail:	<input type="checkbox"/> privat: <input style="width: 100px;" type="text"/>	<input type="checkbox"/> geschäftlich: <input style="width: 100px;" type="text"/>	
	<input type="checkbox"/> Ich bin einverstanden mit der Weitergabe meines Namens und meiner E-Mailadresse bzw. Telefonnummer ausschließlich an andere Teilnehmer dieser Fortbildung zur Bildung von Fahrgemeinschaften.		
Bankverbindung: (für evtl. Rücküberweisungen)			
Datum, Unterschrift:			

Zahlungs- und Stornobedingungen:

Nach Eingang der Teilnahmegebühren erhalten Sie von uns eine verbindliche Teilnahmebestätigung, durch die Ihre Anmeldung gültig wird. Bitte geben Sie bei Überweisungen als Verwendungszweck immer die **Kursnummer** und Ihren **Namen** an. Mindest-Teilnehmerzahl: 8, Höchst-Teilnehmerzahl: 12

Anmeldeschluss ist der **05.11.2012**. Eine Stornierung ist nicht möglich. Eine Rückzahlung der Gebühr erfolgt ausschließlich bei Absage des Seminars durch das GIB.